



**ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE
DE LA LANGUE FRANÇAISE**

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

**Observations d'ordre linguistique
sur la convention collective 2018-2020 de la FTPQ
(TECHNICIEN AMBULANCIER PARAMÉDIC)**

CONVENTION COLLECTIVE

intervenue entre

**LE COMITÉ PATRONAL DE NÉGOCIATION DE
LA CORPORATION DES SERVICES D'AMBULANCE DU QUÉBEC
(CSAQ),**

et

**LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES DU
PRÉHOSPITALIER DU QUÉBEC, SECTION LOCALE 592**

TECHNICIEN AMBULANCIER PARAMÉDIC

**22 février 2018 –
31 mars 2020**

Le Comité patronal de négociation de la Corporation des services d'ambulance du Québec (CSAQ)

Le mot « corporation » est un anglicisme venu du droit public anglais introduit chez nous à la suite de la Conquête. Il a été dénoncé à maintes reprises par l'ensemble des linguistes. De plus, l'*Office québécois de la langue française* a dénoncé l'emploi de ce mot comme générique d'une raison sociale ou d'un nom d'entreprise en vertu de la Loi concernant l'harmonisation au code civil des lois publiques (1999, c. 40, a.353)

Le mot « corporation » dans cette appellation est donc un anglicisme à éviter en français. C'est pourquoi le législateur a éliminé ce générique dans la législation.

La Fraternité des travailleurs et travailleuses du préhospitalier du Québec section locale 592

Le substantif « préhospitalier » n'est pas un terme fautif, mais il ne figure dans aucun dictionnaire général connu, sauf dans le *Dictionnaire Hachette* qui le relève, mais seulement comme adjectif signifiant : « qui concerne les soins à donner avant l'arrivée à l'hôpital ». Or, le mot « préhospitalier » dans la convention collective est utilisé comme un substantif alors que ce mot n'est défini nulle part, pas même dans cette convention. Que signifie-t-il ?

Technicien ambulancier paramédic

Trois mots pour désigner une appellation d'emploi dont l'un est un mot anglais. Il y a de quoi être surpris. C'est une attaque frontale contre la langue qu'il faut déplorer et combattre.

Tout a commencé par une requête de la *Corporation des paramédics du Québec* au *Registraire des entreprises*. Cet organisme a autorisé légalement la constitution de l'association susmentionnée le 11 septembre 2015 en vertu de la Partie III de la *Loi sur les compagnies*. Il a ainsi autorisé la création d'une association dont l'appellation proposée comprend un terme anglais, soit « paramedic », en outre de l'emploi également fautif du mot « corporation ». Incroyable!

L'Asulf a porté plainte à l'OQLF qui l'a rejetée en mentionnant qu'il n'avait pas le pouvoir légal d'infirmier la décision du registraire. Par la suite, l'Office a créé l'étrange appellation « technicien ambulancier » pour remplacer le mot « ambulancier » en usage en français depuis un siècle. On se demande pourquoi qualifier aujourd'hui ambulancier alors que les techniques modernes ont aussi changé la profession des dentistes et des médecins qui conservent toujours pourtant leur nom professionnel. Serait-ce pour accroître le lexique de la langue québécoise ? Par la suite, le législateur a adopté aveuglément cette appellation québécoise dans la *Loi sur les services préhospitaliers d'urgence* (2002, c.69).

Enfin, l'appellation d'emploi actuelle « Technicien ambulancier paramédic » fait grandement défaut parce qu'elle n'est employée dans aucun pays francophone et qu'elle importe dans notre système de santé un anglicisme qui vient remplacer inutilement dans l'Administration et dans une convention collective, le mot français ambulancier. Pire! Dans la pratique, les parties emploient le seul mot anglais *paramedic*, en particulier sur les uniformes et sur les camions. Cette appellation est ensuite diffusée dans les médias écrits et parlés. C'est le comble!

L'organisme chargé de l'application de la *Charte de la langue française* doit intervenir pour faire respecter la loi qui est violée effrontément par cet usage, ce qu'il n'a pas fait jusqu'à présent.

Ambulancier

Vive Ambulancier !

**OBSERVATIONS D'ORDRE LINGUISTIQUE
SUR LES ARTICLES DE LA CONVENTION COLLECTIVE**

Article I	Définitions et Titre d'emploi (1.04) Section II (emploi fréquent) 19.10	Traduction de <i>job title</i> . Il s'agit, en français, d'une appellation d'emploi. Il existe un livre intitulé « Dictionnaire des métiers et appellations d'emploi publié aux Presses universitaires de France en 1955. Voir aussi <i>La description internationale type des professions</i> par le Bureau international du travail, édition 1968.
1.01	Certificat d'accréditation émis (dans plusieurs articles) émis directives qu'il a émises (4.02)	Il n'y a plus de certificat d'accréditation, mais une simple décision. Alors, il faut parler d'accréditation tout simplement. Anglicisme de <i>issued</i> . Une accréditation est donnée ou accordée. On lit heureusement... permis d'application délivré (1.10) données
1.03 b)	Personne salarié à temps partiel régulier procédure régulière (8.10, 13.01)	Anglicisme de <i>regular</i> permanent habituelle
1.03 c)	personne salarié... qui travaillent le nombre d'heures	On ne travaille pas des heures. On fait des heures de travail, on accomplit des heures de travail
1.12	point de service... où sont localisées les ressources matérielles	Anglicisme de <i>localized</i> On dira : où sont situées...
1.13	territoire tel que défini (1.19, 1.20) (emploi fréquent)	Calque de <i>such as defined</i> . Biffer tel que, tout simplement. De préférence, défini tout court

1.13	Zone d'opération	Zone d'exploitation
1.14	Secteur d'opération (11.05) (emploi fréquent)	Secteur d'exploitation Anglicisme de <i>operation</i>
1.21	exigences ci-haut mentionnées 3.02 motifs ci-haut précisés (emploi fréquent)	Le mot ci-haut n'est pas employé en français. On dit ci-dessus
4.08	en autant que la période...	La locution « en autant que » est un anglicisme de <i>in as much as</i> . On dira pour autant que, dans la mesure où
4.10	technicien ambulancier paramédic	Cette appellation fautive est utilisée trois fois dans la même phrase.
5.05	accident de travail (12.11)	Le titre de la loi est <i>Loi sur les accidents du travail</i> . De préférence employer cette appellation, même si accident de travail n'est pas fautif.
5.07	qu'il n'y ait pas eu d'offense similaire (5.10)	Anglicisme de <i>offense</i> . Il s'agit plutôt d'une infraction, ce qui est différent d'une offense.
5.09	suite à une lettre de suite à une plainte (11.15) (emploi fréquent)	L'expression courante est : à la suite de
5.10	Procédure de grief prévu à l'article 8	Le mot griefs devrait être au pluriel prévus, au féminin
6.04	l'employeur complète un état détaillé chaque personne relancée qui a complété le formulaire (6.07) compléter la période de probation (10.01) compléter les jours de travail (10.02, 12.04) prélèvement de la déduction à être effectuée	Anglicisme de <i>to complete</i> On remplit un état... On remplit un formulaire Anglicisme de <i>to be done</i> Le français emploie la forme active : la déduction à effectuer.
6.08	tableau fermé à clé.	À bien y penser, celui qui le reçoit ne pourra pas l'ouvrir. Il s'agit plutôt d'un tableau fermant à clef.

7.01	le syndicat fournit... la liste de ses officiers...	Le syndicat n'est pas une armée. Il n'a pas d'officiers, calque de <i>officers</i> , mais plutôt des membres de son bureau, des dirigeants.
7.02 a)	discussion relatives à des problématiques (7.05) (emploi fréquent)	Terme à utiliser : problèmes La problématique est un ensemble de problèmes
7.02 f)	sécurité au travail	De préférence, sécurité du travail comme dans la <i>Loi sur la sécurité du travail</i>
7.08	arbitrage ou, si applicable à (8.07)	Anglicisme de <i>if applicable</i> s'il y a lieu
	travailler son quart	faire, de préférence
7.12	plan d'assurance collective	Anglicisme de <i>plan</i> Il s'agit d'un régime d'assurance
8.04	le grief est référé à la procédure (8.09, 27.01)	Anglicisme de <i>referred</i> est soumis – On lit correctement déférer (9.16)
9.03	l'arbitre... à moins qu'il puisse disposer de cette objection	Anglicisme de <i>to dispose of</i> l'arbitre tranche une objection
9.05	la fin de l'audition	calque de <i>hearing</i> . Il s'agit de la fin de l'audience
9.07	le fardeau de la preuve appartient à l'employé	le verbe « appartient » surprend ! incombe à l'employeur
9.10	la somme à être payée	calque de <i>to be paid</i> . la forme active en français, à payer
9.10	la décision finale (9.16)	Anglicisme de <i>final</i> définitive La décision finale est tout simplement la dernière en date qui est rendue
9.14	l'arbitre a juridiction	Anglicisme de <i>jurisdiction</i> . Il s'agit de la compétence
9.16	après que le syndicat ait décidé de déférer la...	La locution « après que » commande l'indicatif eut décidé de déférer

Art. 10	Période de probation	Anglicisme de <i>probation</i> Période d'essai
11.03	ainsi qu'aux quarts qui lui sont octroyés (11.07, 11.08, 11.13) (emploi fréquent)	Octroyer signifie accorder par faveur donnés
11.04	lorsque requis par ce dernier (11.07)	Calque de <i>when required</i> . à la demande de ce dernier
	émettre une disponibilité complète de travail	Anglicisme de <i>to issue</i> Faire part d'une disponibilité...
11.08	les personnes... peuvent être assignées	affectées
11.15	une personne déjà assignée (11.16)	Anglicisme de <i>to be assigned</i> . L'anglais dit <i>to assign somebody something</i> . Une personne est affectée
	Titulaires éligibles	Anglicisme de <i>eligible</i> admissibles
11.10	la personne salariée est en mesure de rencontrer les exigences prévues	Anglicisme de <i>to meet</i> faire face aux, répondre aux
11.12	Les heures... sont rémunérées au temps et demi	Calque de <i>time and a half</i> les heures majorées de 50%
11.18	Deux appels non retournés	Anglicisme de <i>to return a call</i> laissés sans réponse
12.16	à portée de vue des paramedics	des ambulanciers
13.01	poste à temps partiel régulier vacants	Calque de <i>regular</i> permanent
13.01	personne salariée ne peut être rejointe	Le verbe rejoindre n'est pas synonyme de joindre. jointe
13.04	personne salariée pour lequel il rencontre les exigences normales de la tâche	Anglicisme de <i>to meet the requirements</i> . On répond aux exigences, on satisfait aux exigences
14.01 j)	temps supplémentaire	Anglicisme heures supplémentaires

14.05 d)	la personne travaille sur un horaire	Anglicisme de <i>to work on</i> à un horaire
14.05 l)	à compter du moment où l'équipe se rapporte à un endroit	Anglicisme de <i>to report</i> se présente
14.13	la fabrication des heures de travail	On fabrique des boutons de culottes ! l'établissement des heures...
15.01	Tous les items	Anglicisme de <i>items</i> sujets ou un autre mot
15.03	le bris ou la perte d'un article	le mot « bris » appartient à la langue littéraire ou juridique Il s'agit d'un incident mécanique, d'un pépin technique.
15.11	ainsi qu'un historique des employés (18.15)	le mot « historique » ne peut être employé dans ce sens. la liste des employés, la fiche des employés
15.12	échelon additionnel à sa date statutaire	statutaire ? Quel est le sens de ce mot ici ?
15.14	paramédic	Observation faite précédemment
16.02	en autant qu'il est approuvé (18.02)	Anglicisme de <i>in as much as</i> pour autant que, dans la mesure où
16.03	travail en temps supplémentaire (16.05) a) au temps et demi b) au taux double	heures supplémentaires On le voit à 11.12 et 14.01 taux majoré de 50% taux majoré de 100%
17.07	en assignation temporaire	affectation
17.08	jours de calendrier	Anglicisme de <i>calendar day</i> jour civil ou jour, tout court
Section V	Le dernier jour de l'octroi d'un congé	octroi signifie don par faveur le dernier jour d'un congé
18.22	a droit aux bénéfices des jours de congé annuel (23.10)	Anglicisme de <i>benefits</i> avantages

19.04	un avantage monétaire ou non monétaire (28.05)	Anglicisme de <i>monetary</i> pécuniaire
19.05	le résiduel du congé de	résiduel est un adjectif et non un substantif
19.29	les congés fériés	les jours fériés
20.06	organisme juré agir comme juré siégeant comme juré	Anglicisme Quelqu'un est juré ou témoin fait fonction de juré
23.03	administration des argents différés	Anglicisme de <i>moneys</i> des montants différés
32.05	la rétroactivité salariale	Anglicisme de <i>backtime</i> Il s'agit du rappel de salaire
Ann. A	Procédure de résolution de problème	L'emploi du mot « problèmes » s'impose. Il s'agit de la résolution de plusieurs problèmes et non d'un seul. Lequel d'ailleurs ?
2.03	processus de résolution de problème	problèmes (le pluriel)
Ann. D		
1.01	dépendant (2.05)	Anglicisme de <i>dependant</i> personne à charge

Le 12 avril 2021